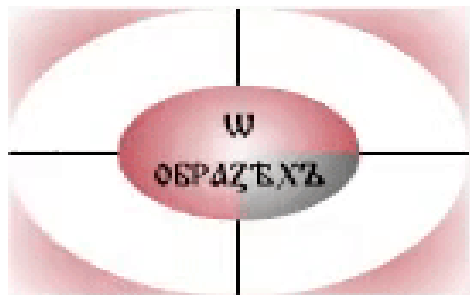


КЛАДА-БГ: Национална интердисциплинарна изследователска Е-инфраструктура за ресурси и технологии за българското езиково и културно наследство, интегрирана в рамките на европейските инфраструктури CLARIN и DARIAH

# PoliteLab – УЕББАЗИРАНА СИСТЕМА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА МНОГОЕЗИЧЕН ОНЛАЙН РЕЧНИК НА РЕЧЕВИЯ ЕТИКЕТ

Стефка Александрова

http://fmi.shu.bg/politelab/index.php



ЛАБОРАТОРИЯ  
ПО  
ПРИЛОЖНА  
ЛИНГВИСТИКА



ШУМЕНСКИ УНИВЕРСИТЕТ  
Епископ Константин Преславски



НАЧАЛО

POLITELAB

Български

PoliteLab

**PoliteLab** е уеббазирана система за създаване на многоезичен онлайн речник на речевия етикет. Съдържа лингвистични етикетни формули от националния български речев етикет, семантично диференцирани в тематични подсистеми: поздрави за начало и за приключване на речевото общуване; обръщение и привличане на вниманието; запознаване; отправяне на пожелания; поднасяне на поздравления; изказване на благодарност; поднасяне на извинение; молба; отправяне на покана, предложение; изказване на комплимент; поднасяне на съчувствие и съболезнования. Българските етикетни единици са съпоставени със семантичните им еквиваленти от речевия етикет на други езици.

Електронният ресурс PoliteLab е разработен в рамките на Национална научна програма „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“, инспириран от КлаДа-БГ. Платформата съдържа етикетни формули от осем езика – български, турски, румънски, украински, немски, шведски, гръцки и английски – като осигурява достъп до техните функционални еквиваленти и дава възможност за съпоставителен анализ. Понастоящем пилотната версия на платформата все още не е публично достъпна, тъй като езиковите единици се въвеждат поетапно.

## Изследователски екип:

- Проф. д-р Велка Попова – Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“
- Проф. д-р Димитър Попов – Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“
- Проф. д-р Красимир Кордов – Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“
- Доц. д-р Менент Шукриева – Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“
- Гл. ас. д-р Стефка Александрова – Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“
- Доц. д-р Мартин Хенцелман – Университет в Грайфсвалд, Германия
- Доц. д-р Свитлана Георгиева – Одески национален университет „Иля Мечников“, Украйна
- Гл. ас. д-р Андреа Раду-Беженару – Букурещки университет, Румъния
- Доц. д-р Биляна Мартиновски – Лундски университет, Швеция
- Доц. д-р Христина Марку – Тракийски университет "Демокрит", Гърция
- Д-р Трейси Спийд - Софийски университет "Св. Климент Охридски".

## ВИЗУАЛИЗАЦИЯ НА КАТЕГОРИИТЕ

Гръцки

Описание на проекта :

Το PoliteLab είναι διαδικτυακό σύστημα που έχει ως στόχο τη δημοσίευση ενός πολύγλωσσου ηλεκτρονικού λεξικού γλωσσικής ευγένειας. Περιλαμβάνει βουλγαρικές γλωσσικές φόρμουλες ευγένειας οι οποίες είναι εκφρασμένες σε επίσημο θεματικό απονομιολογικό χαρακτηρισμό για την άριστη και τη λήξη της επικοινωνίας, προσέγγιση και προέλιξη της προσοχής, γιγνώση, έκφραση ευγών, έκφραση συγχορηγισμών, έκφραση ευνομιολογικής έκφρασης ευγένειας, έκφραση παραδέρσης, έκφραση πρόκλησης ή πρόκλησης έκφρασης ευνομιολογικής έκφρασης συλλυπητηρίων και συγνώμης. Οι βουλγαρικές φόρμουλες ευγένειας αντιστοιχούνται με κοινά γλωσσικά μονάδες γλωσσικής ευγένειας σε άλλες γλώσσες.

Το σύστημα PoliteLab αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του Εθνικού Ερευνητικού Προγράμματος «Ανάπτυξη και εδραίωση των Βουλγαρικών Σπουδών στο Εξωτερικό» (2022-2025). Στόχος της ερευνητικής ομάδας είναι να διασφαλίσει τη δυνατότητα ταυτόχρονης πρόσβασης στο online λεξικό και να επιτρέψει στους χρήστες μέσα από το διαδικτυακό διαδικτυακό σύστημα να βρίσκουν ανά πάσα στιγμή τις απαραίτητες βουλγαρικές φόρμουλες ευγένειας και τις κοινότητες τους στην τσεχική, ρουμανική, γερμανική, ουκρανική, αγγλική και σουηδική γλώσσα. Προβλέπεται η προσθήκη και άλλων γλωσσών στο μέλλον. Η παρούσα έκδοση είναι ήδη προσβάσιμη στο ευρύ κοινό, ενημερώνεται και ανακατασκευάζεται διαρκώς.

РЕДАКТИРАЙ

Начало (мюню) :  
Архив

За Polite (мюню) :  
PoliteLab

РЕДАКТИРАЙ

Изберете категория :  
Επιλέξτε κατηγορία

РЕДАКТИРАЙ

## ЕКВИВАΛΕΝТНИ РЕЧЕВИ ФОРМУЛИ

Категории на корпусни единици

| Категория                                                  | Поредна позиция |
|------------------------------------------------------------|-----------------|
| Поздрави за начало на общуване                             | 10              |
| Поздрави за приключване на общуването (раздяла, прощаване) | 20              |
| Запознанство                                               | 30              |
| Обръщение и привличане на вниманието                       | 40              |
| Отправяне на пожелания                                     | 50              |
| Поднасяне на поздравления                                  | 60              |
| Изказване на благодарност                                  | 70              |
| Поднасяне на извинение                                     | 80              |
| Отправяне на молба                                         | 90              |
| Отправяне на покана, предложение                           | 100             |
| Изказване на съболезнования, съчувствие                    | 110             |
| Поднасяне на комплимент                                    | 120             |

Поздрави за приключване на общуването (раздяла, прощаване)

Търсене

| Български език                     | Турски език                                                                                                                   | Румънски език                                                           | Немски език               | Українська                                    |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|
| Довиждане!                         | İyi günler.<br>Görüşürüz.<br>Görüşmek üzere.<br>Hoşça kal.<br>Hoşça kalın.<br>Allah'a ısmarladık.<br>Güle güle.<br>Eyyvallah. | La revedere!                                                            | Auf Wiedersehen!          | До побачення!                                 |
| Дочуване! (при телефонен разговор) | Görüşürüz.<br>Görüşmek üzere.                                                                                                 | липсва семантичен еквивалент; използва се общата формула „La revedere!“ | Auf Wiederhören!          | На за'казу!<br>Дзвоні!<br>Дзвоніть!           |
| Чао!                               | Bye.                                                                                                                          | Pa!                                                                     | Tschüß!<br>Mach's gut.    | Па-па!<br>Ну па!<br>Ну, давай!<br>Ну, всього! |
| До скоро!                          | Görüşürüz.<br>Görüşmek üzere.<br>Yakında görüşmek üzere<br>En kısa zamanda görüşmek üzere.<br>Görüşürüz.<br>Yine görüşürüz.   | Pe curând!                                                              | Bis dann!                 | До зустрічі!                                  |
| До после!                          | Sonra görüşürüz.                                                                                                              | Pe mai târziu!                                                          | Bis später!               | До зустрічі!                                  |
| До по-късно!                       | Görüşürüz.<br>Sonra görüşürüz.                                                                                                | Pe mai târziu!                                                          | Bis dann!<br>Bis nachher! | Побачимось пізніше!<br>До зустрічі!           |